

22004A0806(03)

2004.8.6.

AZ EURÓPAI UNIÓ HIVATALOS LAPJA

L 261/64

KERETMEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és az Európai Űrügynökség között

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

és

AZ EURÓPAI ŰRÜGYNÖKSÉG,
(a továbbiakban együttesen: a felek),

MIVEL az Európai Közösség és az Európai Űrügynökség (ESA) úgy ítélik meg, hogy az általuk folytatandó szorosabb együttműködés erősíti a világűr békés felhasználását, amely az európai kohézió és gazdasági növekedés fontos eszköze, továbbá ez az együttműködés lehetővé teszi, hogy a világűrrel kapcsolatos tevékenységeket szélesebb körű és az európai polgárokat közvetlenebbül szolgáló politikai, gazdasági, tudományos, környezetvédelmi és szociális keretbe lehessen illeszteni;

MIVEL a két fél bízik abban, hogy ez az együttműködés az európai polgárok javát szolgáló hozzáadott értéket teremt;

MIVEL a felek felismerik, hogy bizonyos egymást kiegészítő és kölcsönösen erősítő képességekkel rendelkeznek, és elkötelezték magukat aziránt, hogy eredményes és kölcsönösen előnyös módon működjenek együtt, és elkerülik, hogy egyes feladatokat szükségtelenül mindketten elvégezzenek;

MIVEL az űrtechnológia olyan kivételes és alapvető fontosságú technológiává vált, amely lehetővé teszi a Közösség számára, hogy megkíséreljen megvalósítani, illetve meg is valósítson a politikáiban szereplő számos célkitűzést, különös tekintettel az információs társadalomra, a közlekedésre és a környezetvédelemre;

TEKINTETTEL az Európai Unió Tanácsa ⁽¹⁾ és az Európai Űrügynökség Tanácsa ⁽²⁾ által elfogadott különféle határozatokra, valamint az Európai Űrügynökség Tanácsának 2001. december 10-i következtetéseire, az említett két Tanács ösztönözte, hogy a felek saját feladataik és felelősségük megtartása mellett egy együttműködési keretet alakítsanak ki;

MIVEL az Európai Közösség rádióspektrum-politikájának keretszabályozásáról szóló, 2002. március 7-i 676/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (rádióspektrum határozat) a tárgyra vonatkozik, hiszen valamennyi űrrendszer, illetve alkalmazás rádiófrekvenciák rendelkezésre állásának a függvénye,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Az együttműködés célja

E keretszerződés célja, hogy az alábbi kérdésekkel foglalkozzon:

1. Az átfogó európai űrpolitika következetes és progresszív fejlesztése. Ez a politika pontosabban arra törekszik, hogy a közösségi politikákat támogató űrrendszereket alkalmazó szolgáltatások és alkalmazások iránti keresletet összekapcsolja az annak kielégítéséhez szükséges űrrendszerek és infrastruktúra kínálatával.
2. Olyan keret létrehozása, amely közös alapot és megfelelő működési rendelkezéseket biztosít a felek közötti hatékony és kölcsönösen előnyös együttműködéshez az űrtevékenységek vonatkozásában, összhangban azok feladataival és felelősségeivel, és teljes mértékben figyelembe véve intézményi rendszereiket és működési kereteiket. A felek között az e keretszerződés alapján megvalósuló együttműködés célja:

- a) Európa világűrhez való független és költséghatékony hozzáféréseinek, továbbá az űrtechnológia független európai felhasználásához és alkalmazásához szükséges stratégiai érdekű egyéb területek fejlesztésének a biztosítása;
- b) annak biztosítása, hogy az átfogó európai űrpolitika különösen az Európai Közösség által folytatott általános politikákat vegye figyelembe;
- c) a közösségi politikák űrtechnológiával és adott esetben űrinfrastruktúrák alkalmazásával történő támogatása, valamint űrrendszerek használatának elősegítése a fenntartható fejlődés, a gazdasági növekedés és a foglalkoztatás támogatása érdekében;
- d) a szakértelem és a rendelkezésre álló erőforrások felhasználásának optimalizálása, valamint hozzájárulás az Európai Közösség és az ESA közötti szoros együttműködés megszilárdításához, ezáltal stratégiai partnerkapcsolatot hozva létre az űrrendszerek iránti kereslet és azok kínálata között;
- e) nagyobb következetesség és szinergia megvalósítása a kutatás és fejlesztés terén az Európában rendelkezésre álló erőforrások felhasználásának optimalizálása érdekében, beleértve a műszaki központok hálózatát is.

⁽¹⁾ A Tanács 1998. június 22-i (HL C 224., 1998.7.17., 1. o.), 1999. december 2-i (HL C 375., 1999.12.24., 1. o.) és 2000. november 16-i (HL C 371., 2000.12.23., 2. o.) állásfoglalása.

⁽²⁾ Az alábbi ESA-határozatok: 1998. június 23.: ESA/C/CXXXVI/Res. 1 (Végleges), 1999. május 11.: ESA/C-M/CXLI/Res. 1 (Végleges); ESA/C(2000)67; ESA/C-M/CXLVIII/Res. 1 (Végleges), 2000. november 16., az európai űrstratégiával kapcsolatban; ESA/C-M/CLIV/Res. 1 (Végleges), 2001. november 15.; ESA/C-M/CLXV/Res. 3 (Végleges), 2003. május 27.

2. cikk

Az együttműködés alapelvei

(1) A felek közötti együttműködésre az 1. cikkben megállapított közös célkitűzések érdekében kerül sor, megfelelően figyelembe véve az egyes felek feladatait és felelősségét, intézményi rendszereit, valamint működési kereteit.

(2) A két fél saját belső eljárásaival összhangban meghozza az e megállapodásnak a 4. cikkben foglaltak szerinti végrehajtásához szükséges határozatokat.

(3) Szem előtt tartva az űrtechnológiák és infrastruktúrák jellegét, e megállapodás végrehajtása folyamán a felek figyelembe veszik azok biztonsági vonatkozásait.

3. cikk

Az együttműködés területei

(1) A felek az alábbi együttműködési területeket határozták meg:

- tudomány,
- technológia,
- a Föld megfigyelése,
- navigáció,
- műholdas kommunikáció,
- emberes űrrepülés és mikrogravitáció,
- hordozóeszközök,
- az űrrel kapcsolatos spektrumpolitika.

(2) A felek új együttműködési területeket is meghatározhatnak és kidolgozhatnak.

4. cikk

Végrehajtás

(1) E megállapodás végrehajtása érdekében a két fél saját előjogainak, jogi eszközeinek és eljárásainak megfelelően vállalja az együttműködés 1. cikkben meghatározott céljának eléréséhez szükséges intézkedéseket.

(2) Az említett intézkedések célja, hogy elősegítse a világűrrel kapcsolatos kutatást és fejlesztést, valamint a világűrrel kapcsolatos alkalmazásokat a köz- és a magánszektorban, továbbá hogy elősegítse a jogszabályi, szabályozási és szabványosítási intézkedések ezen ágazatban történő elfogadását, valamint az 5. cikk szerinti közös kezdeményezések finanszírozását és végrehajtását.

(3) A két fél igénybe veszi a másik fél szakértelmét és képességeit, amikor az együttműködés céljának megvalósításához intézkedésre van szükség, valamint szakértelmével és egyéb módon támogatja a másik felet az egyedi szakértelmébe tartozó területeken.

5. cikk

Közös kezdeményezések

(1) Az 5. cikk (3) bekezdésére is figyelemmel a felek által végrehajtandó közös kezdeményezésekre többek között az alábbi formában kerülhet sor:

- a) az Európai Közösség világűrrel kapcsolatos tevékenységeinek az ESA általi irányítása az Európai Közösség szabályaival összhangban;
- b) az Európai Közösség részvétele az Európai Űrügynökség valamely szabadon választható programjában az ESA-egyezmény V.I.b. cikkével összhangban;
- c) a két fél által összehangolt, végrehajtott és finanszírozott tevékenységek lebonyolítása;
- d) a felek a kutatási és fejlesztési tevékenységeket kiegészítő kezdeményezésekkel, például szolgáltatások nyújtásával, üzemeltetők létrehozásának elősegítésével, valamint az infrastruktúrák kezelésével megbízott testületeket hoznak létre;
- e) kutatások végzése, tudományos szemináriumok, konferenciák, szimpóziumok és műhelyek szervezése, tudósok és műszaki szakértők képzése, berendezések és anyagok cseréje és megosztása, létesítményekhez való hozzáférés, valamint tudósok, mérnökök és egyéb szakemberek látogatásainak és cseréjének a támogatása.

(2) Abban az esetben, ha valamely közös kezdeményezés végrehajtásához részletes meghatározásra van szükség, azt a felek között létrejött egyedi megállapodásban adják meg. Adott esetben az egyedi megállapodás kiterjed legalább az alábbiakra:

- a) a feladat átfogó meghatározása;
- b) a célkitűzések megnevezése;
- c) egységes szerkezetbe foglalt felhasználói követelmények;
- d) munkaterv;
- e) megfelelő igazgatási program;
- f) a felek szerepe és pénzügyi kötelezettségük;
- g) iparpolitikai program;
- h) költségvetési vonatkozások;
- i) a szellemi tulajdonjogokkal kapcsolatos szabályok, a tulajdonjoggal és a tulajdonátruházással kapcsolatos szabályok, a végrehajtási elvek, beleértve a szavazati jogokat és harmadik felek részvételét.

A két félnek a szóban forgó egyedi megállapodásokon kívül a lehető legrövidebb időn belül ki kell dolgoznia a vezérelveket.

(3) Az egyik fél által valamely egyedi megállapodással kapcsolatban nyújtott pénzügyi hozzájárulást a szóban forgó félre vonatkozó pénzügyi rendelkezések szabályozzák. Az Európai Közösség semmilyen körülmények között sem köteles alkalmazni az ESA Alapokmányában, s különösen annak V. mellékletében megfogalmazott „földrajzi elosztás” szabályát. A közös kezdeményezésekhez hozzájáruló fél, illetve közös hozzájárulás esetén a mindkét fél pénzügyi ellenőrzésével és auditálásával kapcsolatos szabályokat valamennyi közös tevékenységnél be kell tartani.

6. cikk

Konzultáció és tájékoztatás

(1) A felek rendszeresen konzultálnak egymással annak érdekében, hogy tevékenységeiket a legteljesebb mértékben összehangolják. A felek kölcsönösen tájékoztatják egymást a saját döntéshozatali eljárásuk hatálya alá tartozó, a 3. cikkben felsorolt együttműködési területekhez tartozó minden olyan kezdeményszerről, amely a másik fél érdeklődésére tarthat számot.

(2) A felek saját szabályaiknak megfelelően kicserélnek a rendelkezésükre álló minden olyan információt, amely e megállapodás végrehajtásához szükséges lehet.

(3) Eltérő értelmű rendelkezés hiányában a felek saját alkalmazottakon, illetve a szóban forgó információk kezelésére hivatalosan felhatalmazott személyeken kívül senki számára nem adhatják tovább az e megállapodással kapcsolatban kicserélt információkat, és azokat nem használják fel kereskedelmi célokra. Az információkat kizárólag az e megállapodás 1. cikkben meghatározott céljához szükséges mértékig és szigorúan bizalmasan adhatják tovább.

7. cikk

Az együttműködés külső vonatkozásai

(1) A felek kölcsönösen tájékoztatják egymást az olyan nemzetközi léptékű tevékenységeikről, amelyek a másik fél érdeklődésére tarthatnak számot.

(2) Indokolt esetben valamely fél a nemzetközi tevékenységeivel kapcsolatos bármely ügyben konzultálhat a másik féllel.

(3) Abban az esetben, ha a felek az 5. cikknek megfelelően egyedi megállapodást kötöttek egymással, az említett egyedi megállapodással összhangban közösen hajtják végre a szóban forgó közös tevékenység harmadik felekkel kapcsolatos külső vonatkozásait.

8. cikk

Az együttműködési tevékenységek összehangolása és elősegítése

(1) Az e megállapodás értelmében végzett együttműködési tevékenységek összehangolására és elősegítésére az Európai Unió Tanácsa és a miniszteri szintű ESA Tanács (Úrtanács) rendszeres együttes és kapcsolódó ülései révén kerül sor.

(2) Az együttes és kapcsolódó ülések célkitűzései közé tartoznak az alábbiak:

- a) az e megállapodás célkitűzéseinek megvalósítását támogató iránymutatás biztosítása és a szükséges intézkedések meghatározása;
- b) ajánlások megtétele, különösen az egyedi megállapodások fő elemeivel kapcsolatban;
- c) a felek tájékoztatása az együttműködés erősítésének módjairól az e megállapodásban megállapított alapelvekkel összhangban;
- d) a megállapodás eredményes és hatékony megvalósításának felülvizsgálata.

(3) Egy titkárság segít az együttes ülések megszervezésében, és kidolgozza az e megállapodás végrehajtásából eredő kezdeményezéseket. A titkárság végrehajtja a két Tanács együttes ülései által nyújtott iránymutatásokat. A titkárság megállapítja saját eljárási szabályzatát; a titkárság az Európai Közösségek Bizottságának és az ESA végrehajtó testületének a tisztviselőiből áll. A felek a saját szabályaikkal és eljárásaikkal összhangban vállalják, hogy biztosítják a szükséges igazgatási támogatást.

(4) A felek belső döntéshozatali eljárásainak sérelme nélkül a titkárság rendszeres nem hivatalos konzultációt folytat az Európai Közösség tagállamai és az Európai Ürügynökség magas szintű képviselőivel annak érdekében, hogy közös megegyezésre jussanak az e megállapodás végrehajtásával kapcsolatos kérdésekben.

9. cikk

Alkalmazottak cseréje

(1) A felek szakmai tapasztalatcsere és a kölcsönös egyetértés elmélyítése érdekében meghatározott időtartamra kiküldhetik egymáshoz személyzetük tagjait.

(2) E cikk végrehajtási szabályait a 8. cikknek megfelelően a titkárság állapítja meg, s azokat az e keretmegállapodás hatálya alá tartozó egyedi megállapodás formájában kell jóváhagyni.

10. cikk

Közönségkapcsolatok

(1) A felek vállalják, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekkel kapcsolatos valamennyi közös nyilvános tevékenységüket érintő közönségkapcsolataikat, sajtó és médiatevékenységeiket előzetesen összehangolják.

(2) A médiával kapcsolatos valamennyi tevékenységre vonatkozóan egyértelműen meghatározzák és kinyilvánítják a felek e megállapodás keretében játszó szerepét.

(3) Az e cikkben előírt közönségkapcsolati tevékenységek végrehajtására vonatkozó részletes szabályokat közösen fogadják el.

11. cikk

A vitás kérdések rendezése

(1) A felek között az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban esetlegesen felmerülő valamennyi vitát a titkárságon belül kell közvetlenül megtárgyalni.

(2) Abban az esetben, ha a vitás kérdést nem sikerült az (1) bekezdésnek megfelelően rendezni, bármelyik fél értesítheti a másik felet arról, hogy választottbíróként jelölt ki. A másik fél ezt követően két hónapon belül kijelöli a saját választottbíróját. A választottbírók egy hónapon belül kijelölnek egy harmadik választottbíró.

(3) A választottbírók többségi szavazással hozzák meg határozatukat.

(4) A választottbíróági határozat jogerős, és a felekre nézve kötelező érvényű.

(5) A vitában részt vevő felek megteszik a választottbíróági határozat végrehajtásához szükséges intézkedéseket.

12. cikk

A megállapodás hatálybalépése, időtartama, módosítása és megszűnése

(1) Ez a megállapodás annak az utolsó írásbeli értesítésnek a keltkor lép hatályba, amelyben a felek tájékoztatják egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső eljárásaikat végrehajtották.

(2) Ez a megállapodás a hatálybalépésétől számított négy évig marad hatályban. A megállapodás időtartama újabb négy évre automatikusan meghosszabbodik mindaddig, amíg valamely fél a négyéves időtartam lejártát megelőzően legalább egy évvel írásban nem értesíti a másik felet arról, hogy fel kívánja mondani a megállapodást.

Ez a megállapodás az egyik fél által a másik fél részére megküldött írásos értesítés kézhezvételétől számított tizenkét hónap elteltével szűnik meg.

(3) E megállapodás felmondása vagy megszűnése nem érinti a felek között az 5. cikknek megfelelően megkötött egyedi megállapodások érvényességét, amelyek a végrehajtásukig, illetve felmondásukig korlátozás nélkül hatályban maradnak.

(4) Ez a megállapodás kizárólag a felek közötti írásos megállapodással módosítható.

(5) Ez a megállapodás nem kíván módosítani vagy hatályon kívül helyezni semmilyen, a felek között korábban létrejött megállapodást, amelyek a bennük foglalt feltételeknek és rendelkezéseknek megfelelően korlátozás nélkül hatályosak maradnak.

13. cikk

Aláírás és hitelesség

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, norvég, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de noviembre del dos mil tres.

Undærdiget i Bruxelles den femogtyvende november to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten November zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of November in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq novembre deux mille trois.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque novembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste november tweeduizenddrie.

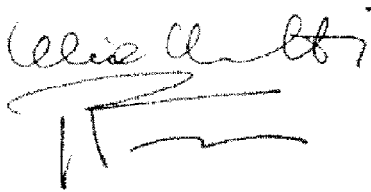
Utferdiget i Brussel den tjuefemte november totusenogtre.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Novembro de dois mil e três.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakolme.

Utferdiget i Brussel den tjuefemte november totusenogtre.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
For Den europeiske union
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



Por la Agencia Espacial Europea
For Den Europæiske Rumorganisation
Für die Europäische Weltraumorganisation
Για την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Διαστήματος
For the European Space Agency
Euroopan avaruusjärjestön puolesta
Pour l'Agence spatiale européenne
Per l'Agenzia spaziale europea
Voor het Europees Ruimteagentschap
For Den europeiske romorganisasjon
Pela Agência Espacial Europeia
För Europeiska rymdorganisationen

